

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ  
АКАДЕМИЯ»

ИНСТИТУТ ДИЗАЙНА И ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации  
Дисциплина «Общая теория перевода»

Контрольные работы, методические рекомендации по выполнению  
контрольных работ, литература для студентов заочной формы обучения 3  
курса по направлению 45.03.02 Лингвистика  
Профиль «Перевод и переводоведение»

Черкесск, 2024

Вид работы		Всего часов	Семестры
			№ 5
			часов
1		2	4
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>		<b>10</b>	<b>10</b>
В том числе:			
Лекции (Л)		4	4
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)		6	6
Лабораторные работы (ЛР)		-	-
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе:</b>		<b>1</b>	<b>1</b>
Индивидуальные и групповые консультации		1	1
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>		<b>88</b>	<b>88</b>
Работа с книжными источниками и электронными источниками и электронными источниками		20	20
Подготовка к практическим занятиям		20	20
Подготовка к текущей и промежуточной аттестации		20	20
Просмотр и конспектирование видео-лекций		28	28
<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>Экзамен в том числе:</b>	<b>Э</b>	<b>Э</b>
	прием зачета., час.	0,5	0,5
	СР, час	8,5	8,5
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>
	<b>зач. ед.</b>	<b>3</b>	<b>3</b>

## Методические рекомендации для студентов заочного отделения

### Рекомендации по выполнению контрольных работ

В соответствии с учебным планом за период изучения дисциплины «Основы языкознания» студент отделения заочного обучения должен выполнить одну письменную контрольную работу.

Студент выполняет одну контрольную работу в семестр

Письменные контрольные работы следует выполнять на стандартных листах формата А-4 в печатном варианте. На титульном листе должны быть написаны: фамилия, инициалы, отделение, номер группы, а также номер и вариант контрольной работы. Вариант определяется в соответствии с начальной буквой фамилии:

1-й вариант – А – И;

2-й вариант: К – У;

3-й вариант: Ф – Я.

При выполнении работы необходимо оставлять поля (слева 3см) для замечаний, объяснений и указаний рецензента.

Выполненные контрольные задания направляются в установленные сроки (не позже, чем за 2 недели до начала сессии) для проверки и рецензирования. Разрешается досрочное выполнение контрольной работы.

Если контрольная работа выполнена не в соответствии с указаниями или не полностью, она возвращается студенту без проверки.

По получении проверенной рецензентом контрольной работы следует внимательно прочитать рецензию, ознакомиться с замечаниями рецензента и проанализировать отмеченные в работе ошибки.

Руководствуясь указаниями рецензента, следует повторить материал, т.е. перечитать тексты, повторить правила и исправить ошибки в переводе и упражнениях.

Если рецензент потребует переделать тот или иной раздел, исправить ошибки или внести изменения, необходимо сделать это в этой же работе (на полях или на обороте предыдущего листа с левой стороны).

К выполнению очередного контрольного задания можно приступить только после того, как рецензентом будет зачтена предшествующая контрольная работа.

На зачетах необходимо иметь при себе рецензию на контрольную работу.

Для выполнения контрольной работы необходимо усвоить следующие разделы:

## **Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенции**

### **Критерии оценивания экзамена:**

«отлично» - обучающийся полно излагает материал, дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» - обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» - обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» - обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### **Критерии оценивания тестовых заданий:**

«отлично» верные ответы составляют более 90% от общего количества;

«хорошо» верные ответы составляют более 80% от общего количества;

«удовлетворительно» более 50% правильных ответов.

«неудовлетворительно» менее 50% правильных ответов.

### **Критерии оценивания реферата:**

«отлично» выставляется обучающемуся, если он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в дискуссии, владеет разнообразными идиоматическими и разговорными выражениями. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для иноязычного делового общения. Умеет ответить на предложенный вопрос, но не умеет высказать свое мнение.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для делового иноязычного общения. Частично умеет делать устные сообщения с элементами рассуждения, но не умеет выражать свою точку зрения.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками общения на иностранном языке, не знает, как применять клишированные формы разговорной речи и не знает необходимый минимум специальной терминологии.

### **Критерии оценки доклада с презентацией:**

«отлично» выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме доклада, он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, объем текста на слайде соответствует плану доклада, представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

«хорошо» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для речевого и языкового оформления представляемого в докладе материала. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления, но тема доклада в презентации раскрыта не полностью.

«удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для демонстрации в презентации учебного материала в докладе. Допущены ошибки в выбранных средствах визуализации, содержание презентации не всегда соответствует заявленной теме доклада.

«неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками демонстрации презентации учебного материала по теме доклада на иностранном языке, не знает необходимый минимум специальной терминологии. Допускает существенные ошибки. Тема доклада раскрыта не до конца и не соответствует заявленной.

Раздел 1.История, предмет и задачи теории перевода
Раздел 2. Основные виды перевода
Раздел 3. Стратегия, этика поведения переводчика
Раздел 4. Переводческие трансформации
Раздел 5. Прагматика перевода
Раздел 6. Контактная внеаудиторная работа
Раздел 7. Промежуточная аттестация.

## **Контрольная работа**

### **Вариант 1**

#### **1. Поясните термины (записать определения):**

Объект теории перевода, синхронный перевод, двусторонний перевод, реалии, психолингвистика, норма перевода ,семиотика, социолингвистика, неологизм, частная теория перевода, аббревиатура.

#### **2. Подтвердите или опровергните высказывания (ответьте «да» или «нет»):**

1.Переводческая норма - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.

2. Фразеологические единицы - устойчивые сочетания слов, существующие в языке в готовом виде, а не образующиеся в процессе речепроизводства.

3. Межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

5. Адекватный перевод – обуславливает неточную и неполную передачу особенностей и содержания подлинника

6. При переводе безэквивалентной лексики транслитерация не может быть использована.

7. Последовательный перевод выполняется практически одновременно с произнесением текстом оригинала.

8. Внутряязыковой перевод – перевод с одного языка на другой.

9. Межсемиотический перевод – перевод из одной знаковой системы в другую, причем не обязательно языковую.

10. Членение предложения – переводческая трансформация, при которой синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры.

### **3. Выбрать правильный вариант ответа**

#### **1. Переводоведение – это**

- a) дисциплина, изучающая историю становления перевода;
- b) дисциплина, изучающая грамматические аспекты перевода;
- c) дисциплина, изучающая только современные теории перевода;
- d) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

#### **2. Частная теория перевода изучает:**

- a) общекультурные аспекты перевода текстов конкретного жанра;
- b) общие для языков одной группы закономерности переводческого процесса;
- c) общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков;
- d) лингвистические аспекты перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык.

### **3. Специальная теория перевода исследует:**

- a) особенности одностороннего перевода;
- b) специфику переводческих преобразований;
- c) перевод с одного языка на другой конкретный язык;
- d) специфику перевода текстов разного типа, относящихся к различным предметным областям.

### **4. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста – это...**

- a) переводческие навыки
- b) переводческие умения
- c) стратегия перевода
- d) тактика перевода

### **5. Перевод экзотизмов, имен собственных, междометий, фразеологических единиц относится к ... проблемам перевода.**

- a) лингвистическим
- b) лексико-семантическим
- c) грамматическим
- d) Фонетическим

### **6. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод – это..**

- a) модели процесса перевода
- b) специальные приёмы достижения адекватности перевода
- c) переводческие трансформации
- d) способы передачи безэквивалентной лексики

### **7. Прием компенсации – это**

- a) учет структурных особенностей оригинала;
- b) уменьшение слоговой величины исходного текста;
- c) c) восполнение семантических и стилистических потерь средствами языка перевода;
- d) преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя перевода.

### **8. Аналогичная фразеологическая единица – это**

- a) использование однозначного соответствия;
- b) объяснение переносного значения фразеологизма;
- c) единица в переводящем языке, построенная на схожей словесно-образной основе;

d) единица в переводящем языке, имеющая общее с исходной единицей значение, но построенная на иной словесно-образной основе.

### **9.Переводческая конверсия – это**

- a) замена родового понятия видовым;
- b) пропуск той или иной грамматической формы при переводе;
- c) изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы;
- d) перестановка компонентов предложения в случаях несовпадения традиций актуального членения.

### **10.Функциональная замена – это**

- a) замена видового понятия родовым;
- b) преобразование синтетических форм в аналитические;
- c) сокращение морфологической формы исходной единицы;
- d) передача грамматической или смысловой функции исходной единицы, отсутствующей в переводящем языке.

### **11.Совокупность требований, предъявляемых к переводу, называется**

- a) нормой эквивалентности
- b) нормой перевода
- c) нормой языка
- d) нормой речи

### **12.Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста – это...**

- a) переводческие навыки
- b) переводческие умения
- c) стратегия перевода
- d) тактика перевода

## **Контрольная работа**

### **Вариант 2**

#### **1. Поясните термины (записать определения):**

Последовательный перевод, специальная теория перевода, психолингвистика, антонимический перевод, виды лексических трансформаций, членение предложения, прием опущения на синтаксическом уровне.

**2. Подтвердите или опровергните высказывания (ответьте «да» или «нет»):**

1. Объединение предложения – образование одного сложного из нескольких простых предложений.
2. Перевод – процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение, возникшее на исходном языке, пересоздается на переводящем языке.
3. Социолингвистика – наука, изучающая различные аспекты соотношения и взаимодействия языка и общества.
4. Неологизмы – слова и выражения, которые используются на протяжении длительного времени.
5. Реалии – направление социолингвистики, которое изучает взаимодействие языка и общества.
6. Прагматический аспект перевода определяется коммуникативным намерением автора перевода.
7. Семиотика – наука, изучающая процесс образования речи.
8. Норма перевода - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода.
9. Аналогическая фразеологическая единица – объяснения переносного значения фразеологизма.
10. Внутриязыковой перевод – перевод внутри одной языковой системы.

**3. Выберите правильный вариант ответа**

**1. На первом этапе переводческого процесса переводчик является:**

- a) Рецептором текста оригинала

- b) Отправителем текста оригинала
- c) Отправителем текста перевода
- d) Автором текста перевода

**2. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы — это:**

- a) экспликация
- b) модуляция
- c) конкретизация
- d) генерализация

**3. Экспликация — это:**

- a) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение
- b) один из видов грамматической трансформации
- c) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- d) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот

**4. Из перечисленных пунктов, основными характеристиками устного перевода являются:**

- a) кратковременность
- b) дискретность
- c) однократность
- d) эмоциональность

**5. Официальный перевод ...**

- a) характеризует переводчика в строгой деловой обстановке
- b) создает коммуникативно равноценную замену оригинала на ПЯ
- c) осуществляется в ситуации переговоров на высшем уровне
- d) не воспроизводит прагматический потенциал оригинала в ПЯ

#### **6. Точный перевод ...**

- a) эквивалентно воспроизводит предметно-логическую часть содержания оригинала
- b) не допускает отклонений от жанрово-стилистической нормы
- c) всегда эквивалентен
- d) всегда адекватен

#### **7. Объектом изучения прагматики являются:**

- a) знаковые системы
- b) референциальные значения знаков
- c) внутрilingвистические (внутрисемиотические) значения знаков
- d) субъективные (эмоциональные, экспрессивные, стилистические и пр.) отношения между знаком и человеком, пользующимся данным знаком

#### **8. Модель перевода — это:**

- a) последовательность переводческого процесса
- b) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части
- c) инструкции, которым должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- d) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности

#### **9. Переводческая конверсия – это**

- a) замена родового понятия видовым;
- b) пропуск той или иной грамматической формы при переводе;
- c) изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы;

- d) перестановка компонентов предложения в случаях несовпадения традиций актуального членения.

#### **10. Функциональная замена – это**

- a) замена видового понятия родовым;
- b) преобразование синтетических форм в аналитические;
- c) сокращение морфологической формы исходной единицы;
- d) передача грамматической или смысловой функции исходной единицы, отсутствующей в переводящем языке.

#### **11. Прием компенсации – это**

- a) учет структурных особенностей оригинала;
- b) уменьшение слоговой величины исходного текста;
- c) восполнение семантических и стилистических потерь средствами языка перевода;
- d) преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя перевода.

#### **12. Аналогичная фразеологическая единица – это**

- a) использование однозначного соответствия;
- b) объяснение переносного значения фразеологизма;
- c) единица в переводящем языке, построенная на схожей словесно-образной основе;
- d) единица в переводящем языке, имеющая общее с исходной единицей значение, но построенная на иной словесно-образной основе.

### **Контрольная работа**

#### **Вариант 3**

##### **1. Поясните термины (записать определения)**

Единицы перевода, фразеологические единицы, семиотика, перевод, синхронный перевод, односторонний перевод, метод экспликации, грамматические трансформации.

##### **2. Подтвердите или опровергните высказывания (ответьте «да» или «нет»):**

1. Калькирование – дословный перевод слова и выражения.

2. Безэквивалентная лексика обнаруживается среди неологизмов, малоизвестных имен и названий.
3. Универсальная переводческая скоропись используется для оптимизации процесса устного перевода .
4. Машинный перевод появился в начале 17 века.
5. Теория устного перевода рассматривает специфику перевода выполняемого в устной форме.
6. Транскрибирование и транслитерация – приемы перевода лексических единиц оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода.
7. Конкретизация – трансформация, при которой выполняется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
8. Дословный перевод – переводческая трансформация, при которой синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру на языке перевода.
9. Антонимический перевод – замена какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменным плана содержания.
10. Компенсация – это один из приемов перевода для достижения противопоставления.

### **3. Выберите правильный вариант ответа**

#### **1. При синхронном переводе переводчик создает текст перевода**

- a) вслед за полностью произнесенной минимальной единицей перевода
- b) вслед за полностью произнесенным текстом оригинала
- c) вслед за несколькими минимальными единицами перевода
- d) одновременно с поступлением текста оригинала

## **2. Трансформационный перевод — это:**

- a) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы значения ИЯ, вследствие его избыточности
- b) перевод безэквивалентной единицы с использованием одной из грамматических трансформаций
- c) перевод трансформаций
- d) использование при переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

## **3. Предметом общей теории перевода являются:**

- a) перевод на все языки мира
- b) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- c) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- d) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

## **4. Отклонения от литературной нормы в оригинале**

- a) создают непреодолимые трудности
- b) легко передаются в переводе
- c) создают дополнительные трудности
- d) не учитываются переводчиком

## **5. Компенсация — это:**

- a) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством
- b) один из видов грамматической трансформации
- c) лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот
- d) лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, объясняющим это значение на ПЯ

## **6. Теоретические модели процесса перевода демонстрируют:**

- a) их условность
- b) реальные действия переводчика
- c) конкретные пути решения
- d) алгоритм действий

**7. Прагматический аспект перевода обуславливается:**

- a) личностью Рецептора
- b) прагматическим потенциалом оригинала
- c) коммуникативным намерением автора оригинала
- d) коммуникативным намерением переводчика

**8. Единица эквивалентности может определяться как:**

- a) единица соответствия/несоответствия
- b) единица переводческого процесса
- c) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода
- d) единица перевода

**9. Из перечисленных подвидов перевода, к информативному переводу не относится:**

- a) перевод газетно-информационных материалов
- b) перевод политико-публицистических материалов
- c) перевод официально-деловых материалов
- d) перевод патентных материалов
- e) перевод прозаических произведений

**10. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением — это:**

- a) конкретизация
- b) генерализация
- c) экспликация
- d) модуляция

**11. Семиотика — это наука, изучающая ...**

- a) референциальные значения знаков
- b) прагматическое значение знаков
- c) внутрилингвистические (внутрисемиотические) значения знаков
- d) знаковые системы

**12. Из перечисленных подвидов перевода, к художественному переводу не относится:**

- a) перевод прозаических произведений
- b) перевод пьес
- c) перевод научно-технических материалов
- d) перевод поэзии

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

1.	<b>Список основной литературы</b>
2.	Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/61413.html">https://www.iprbookshop.ru/61413.html</a> - — Режим доступа: для авторизир. пользователе
3.	Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/68300.html">https://www.iprbookshop.ru/68300.html</a> - — Режим доступа: для авторизир. пользователей
4.	<b>Список дополнительной литературы</b>
5.	Ананьева, Н. В. Теория и практика эффективного речевого общения : учебное пособие / Н. В. Ананьева, А. В. Волошин. — Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2019. — 86 с. — ISBN 978-5-7638-3965-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/100126.html">https://www.iprbookshop.ru/100126.html</a> - — Режим доступа: для авторизир. пользователей
6.	Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чететка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/111463.html">https://www.iprbookshop.ru/111463.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: [elibrary.ru](http://elibrary.ru)

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд: <http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки: <http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки: <http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета: <http://www.i-u.ru/biblio>